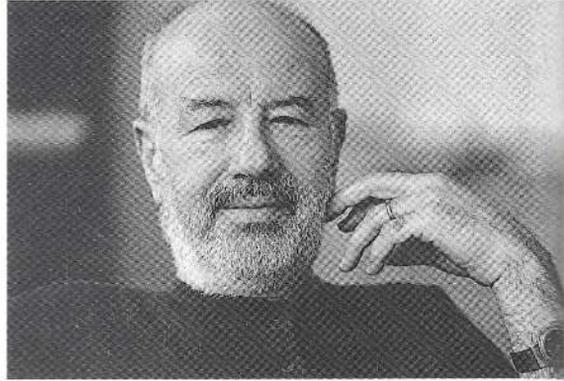


1996



## مروان

ولد في دمشق	١٩٣٤
جامعة دمشق , كلية الآداب	١٩٥٧ - ٥٥
الجائزة الأولى في النحت في معرض الربيع - دمشق	١٩٥٥
دراسة الرسم في الكلية العليا للفنون الجميلة - برلين	١٩٦٣ - ٥٧
جائزة كارل هوفر - برلين	١٩٦٦
جائزة Cité des Arts - باريس	١٩٧٣
بروفسور زائر للرسم في الكلية العليا للفنون الجميلة - برلين	١٩٧٩ - ٧٧
بروفسور دائم للرسم في الكلية العليا للفنون الجميلة - برلين	١٩٨٠
اختير عضواً في المجمع الفني البرليني Akademie der Kunstę	١٩٩٣
يعيش متفرغاً للرسم منذ ١٩٦٢ في برلين	

## Marwan

1934	Born 31.1. in Damascus, Syria
1955 - 57	Studied Arabic Literature at Damascus University
1955	First award of Sculpture in Spring Exhibition, Damascus
1957 - 63	Studied painting at the Academy of Arts, Berlin
1966	Award of the Karl-Hofer-Gesellschaft, Berlin
1973	Award of the Cité des Arts, Paris
1977	Guest Professor at the Academy of Arts, Berlin
1980	Permanent Professor at the Academy of Arts, Berlin
1993	Member in the Akademie der Künste
	Since 1962 free lance artist



Lufthansa

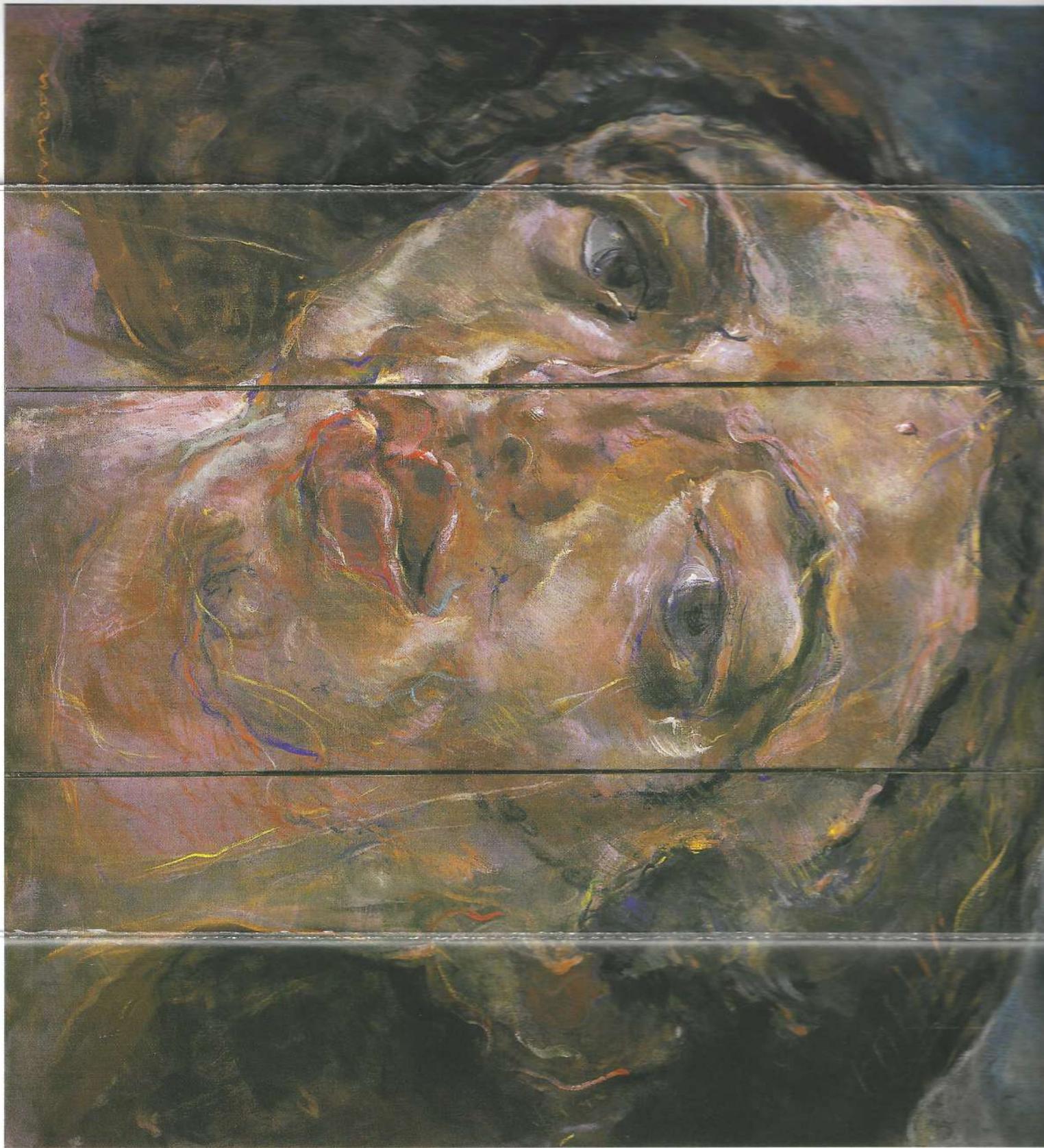
Galerie ATASSI



غاليري اتاسي

شارع الروضة - بجانب وزارة الثقافة - دمشق - ص.ب ٣٤١٥٩ - هاتف ١١/ ٣٣٢١٧٢٠

Rue Rawda - près du Ministère de la culture - Damas - B.P. 34159 - Tel: 11/3321720



## ارتداد النظرة

سوريّ من الغرب ، ألمانيّ من الشرق : مروان قصاب باشي يقف على الحدود بين عالمين، معتقاً من كليهما لينفتح على الكونيّ. لذا كان " الشرط الإنساني " شغفه و هاجسه منذ الطفولة ، و كان هذا الشغف مشفوعاً بوعي شبه " هيدغريّ " بمأساة (( الكائن المرميّ هنا على الأرض . . . الكائن فقط لكي يموت )) .

في الأعمال الأولى لهذا الفنان المهاجر ذي الوجه الوديع و الملامح الدقيقة الدالة على محتد أصيل ، نجد رؤوساً غير متناسبة بعيون مغالية في التباعد محمولة على أجساد نحيلة منتصبة في وسط لوحة فارغة . و على الرغم من الحزن المبعث من هذا التشكيل ، فإنه يبدو منطوياً على شيء من الكاريكاتير .

ثم يرقد الجسد و يتوارى تحت ملاءة سرير أشبه بالكفن، و تأخذ الرأس الضخمة المشوهة أبعاداً كونية، لكثرة ما يتناولها الفنان بالتقريب المفرط، بالزوايا المائلة، باللقطات المتجهة من الأعلى إلى الأسفل أو بالعكس ...

في مرحلة لاحقة ، تصبح شخوص مروان دميّ متهلهلة ، مكومة و مرهقة ، تحمل وجوهاً ممعنة في التفسخ .

وعبر تطور و اصطفاء داخليين ، يتدرج مروان نحو التركيز على الوجه . يختصر العالم في الوجه ، جاعلاً من هذا الأخير عالماً قائماً بذاته . إنتهى اللعب بالإطارات ، و ها هو الوجه ( محروماً من الدلالة على الرأس ) يشغل مجاهدةً كامل فضاء اللوحة ما عدا شريطين جانبيين ضيقين . وجه مقطوع عند الشفة السفلى و عند الحافة العليا للجبين ، لذلك نراه يستطيل مندفعاً نحو الأمام فيكتسب عراقة التماثيل و الآثار .

بنحوه الحاد ، يشع الوجه روحانية شبه صوفية . خاصة و أن التقاط ملامحه و نظراته و تعابيره ، أصبح يتطلب منا أن نقف منه على مسافة كافية و أن تمتد وقفتنا وقتاً كافياً . هكذا ، و بسبب من الفوضى الظاهرية للمساحات الألوان ، أصبح تعيين جمالية التأمل في هذا الوجه أشبه ببحث عن النظام الخفيّ ، عن الحركة المزدوجة المرهفة لعملية إبداعية تبنى الملامح و تهدمها في آن واحد .

عن قرب ، ينحلّ الوجه ( مرسوماً على الورق بالزيت أو بالألوان المائية ) في تراكم فوضوي ، كتلة هجينة منصهرة ، شبيكة تعجّ ببقع غضارية ، لونها مائل إلى الأخضر الزيتوني تارةً و إلى الأسود أو حتى البنفسجي تارات أخرى ، تضيئها بالكاد بضعة نبرات فاتحة أو بقايا البياض في خلفية اللوحة .

لا بد لنا إذن من بعض المسافة ، لكي تتجلى لنا الملامح البشرية خلف هزيمة اللحم المستسلم بفحش لتفشي السرطان : غالباً ، يبرز لنا الوجه بفضل ثباته و تماسكه ، كما و بفضل جنوح نظرنا إلى رؤيته في كل خلية من خلايا اللوحة .

و ما إن نرجع أكثر قليلاً إلى الوراء ، حتى تتحول اللوحة ، خاصة إذا كانت كبيرة الحجم ، إلى فسيفساء متراصة تبدو كل لمسة من لمساتها متعمدة و محسوبة بدقة من حيث لونها و شكلها و أبعادها و موقعها و اختلافها أو تماثلها مع اللمسة المجاورة . كل ذلك في توازن ذكي بين المؤثرات و النبرات و القيم . هكذا تصبح اللمسة فجأة متماسكة ، مشعة... و طافحة بالحياة ، بعد أن كانت تبدو لنا قبيح و هلة وكأنها بنت الصدفة المحضة ! هنا ، يتحول انتهاك الوجه إلى نقيضه ، فيصبح هذا الوجه أيقونة للتأمل ، بفضل ما أعمله فيه الفنان من مسخ و تحوير انقلبا إلى ضدهما ، و بفضل هذا التنقل الدائم بين التشويه و إعادة التكوين ، بين الموت و الحياة ، ذهاباً و إياباً : إنها هشاشة الوجه الإنساني و عرضيته . إنها بالأخص تحولات الوجه الرباني المتخفي طوبوراً و المتجلي طوراً آخر ، طوعاً لا نبتاه المرید و وجدّه .

و لكثرة ما يلوي الفنان هذا الوجه و يكسره ، دون أن يستطيع محوه ، يكتسي الوجه مساحة قدسية و حضوراً لاشئ يحمّوه . إنه هو الذي يحمل في وجوهنا ، يخاطبنا و يسألنا في ما وراء الطبيعة ، خاصة و أن الفنان لا يرسم عبر كل الوجوه إلا وجهه هو . لتذكر سؤال كوان زن : « ماذا كان وجهه قبل أن يولد ؟ »

لا داعي للدهشة إذن إن رأينا كنائس ألمانية تنظم ( جلسات تأمل و تفكير ) حول لوحات لمروان . فكل وجه يكسر ليعاد تكوينه هو وجه المسيح .

الطريف في الأمر أنه بفضل التصوير ، و التصوير وحده ، تنتهي النظرة الناقدة المتعبة التي نلقيها على عالمنا المعاصر بأن ترتد عن دواخلنا لتصبح نظرة متحمسة و لعة بخلود الحياة . وهذا طبيعي ، في الحقيقة ، فما التصوير إذا لم يكن استنهاض قوى الحياة الشافية في أنفسنا أولاً ؟

جوزيف طراب

ناقد تشكيلي لبناني

نشر في جريدة L'orient - Le jour

في ٩٤/٥/٢٤

ترجمة : فايز ملص

passage de la défiguration à la figure, de la mort à la vie et vice versa: précarité du visage humain, mais surtout fluidité de la Face divine qui se dérobe et se révèle alternativement selon le degré de vigilance de l'adepte.

A force de distordre et de morceler le visage sans parvenir à l'effacer, il acquiert une dimension sacrée, une présence ineffaçable. C'est lui qui vous dévisage, vous interpelle et vous pose la question métaphysique. D'autant que le peintre ne peint jamais, à travers tous les autres, que son propre visage. Koan zen : « Quel était son visage avant de naître ? »

Il n'est pas étonnant, dès lors, que des églises en Allemagne aient réalisé des séances de méditation-réflexion sur des toiles de Marwan: tout visage décomposé-recomposé est celui du Christ.

Ce qui est curieux, c'est que, par la vertu de la peinture et rien que par elle, le regard critique et blasé jeté sur le monde contemporain ait fini par se retourner - métanoïa- de l'intérieur de lui-même en regard fervent sur la pérennité de la vie. Au fond, c'est tout à fait normal : qu'est-ce que peindre sinon exalter, en soi d'abord, les puissances curatives de la vie ?

**Joseph TARRAB**

( L'orient - Le jour. 24\5\94 )

## Museums

- Abdul Hameed Shoman Foundation , Darat al Funun, Amman
- Berlinische Galerie, Landesmuseum für Moderne Kunst, Photographie und Architektur, Berlin
- staatliche Museen zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Nationalgalerie, Berlin Kupferstichkabinett, Berlin
- Kunstsammlung der Bundesrepublik Deutschland, Bonn
- Kunsthalle Bremen
- Kunstsammlungen der Veste Coburg, Kupferstichkabinett, Coburg
- Lindenau Museum in Altenburg, Altenburg
- Nationalmuseum Damaskus
- Städtisches Museum Göttingen
- Hamburger Kunsthalle, Hamburg
- sprengel Museum Hannover
- Städtische Museen Jena,
- Romantikerhaus, Jena
- Museum für Kunst und Kulturgeschichte der Hansestadt Lübeck
- städtische Kunsthalle Mannheim
- Bayerische Staatsgemäldesammlungen, Staatsgalerie moderner Kunst, München
- Staatliche Graphische Sammlung, München
- Städtische Galerie Schloß Oberhausen und Ludwig-Institut, Oberhausen
- Landesmuseum Oldenburg
- Bibliothèque Nationale de France, Paris
- Institut du Monde Arabe, Paris
- Musée de seita, Paris
- Carnegie Institute, Pittsburgh
- Städtische Galerie Wolfsburg

## LE REGARD RETOURNÉ

Syrien d'Occident, Allemand d'Orient, Marwan Kassab Bachi se tient à cette lisière entre deux mondes qui l'affranchit de l'un et de l'autre pour l'ouvrir à l'universel.

Dès le début, est expatrié volontaire, au visage placide, fin et distingué d'enfant de bonne famille, a été fasciné par la condition humaine, avec une conscience quasi heideggerienne de l'être-jeté-là et de l'être-pour-la-mort.

Dans ses premières oeuvres, des têtes disproportionnées, aux yeux exagérément éloignés, surmontent des corps, grêles debout au milieu de la toile vide. Malgré le pathétique de la figuration, il s'en dégage encore une impression de caricature.

Puis le corps se couche et s'escamote sous un drap de lit-linceul: la tête bouffie, monstrueuse, prend des proportions cosmiques à force d'être saisie en très gros plan, de biais, en plongée ou contre-plongée.

Suit une période de marionnettes déglinguées, tassées, avachies, au visage en décomposition avancée.

Par un processus d'évolution intérieure et d'élimination, l'intérêt de Marwan s'est progressivement focalisé sur le visage. En réduisant le monde au visage, il a fait du visage un monde. Plus de jeux de cadrage désormais: le visage (significativement, on ne peut plus le qualifier de «tête») occupe frontalement tout l'espace du support à part deux étroites bandes latérales. Souvent, il est coupé de la lèvre inférieure et du bord supérieur du front, ce qui lui confère élongation, monumentalité et projection en avant.

Emacié, il dégage désormais une impression quasi mystique. D'autant plus que, pour en saisir les linéaments, le regard, l'expression, il faut trouver la juste distance en y mettant le juste temps: définir une éthique de contemplation de la face devenue, de par le désordre apparent des touches de couleur, une sorte de recherche de l'ordre caché, du double et subtil mouvement de construction et de déconstruction simultanées des traits.

De près, le visage (huile et aquarelle sur papier) se dissout en une accumulation chaotique, un magma en fusion, un entrelacs grouillant de touches argileuses, olivâtres, noirâtres, violacées, à peine éclairées de quelques tons clairs ou par les réserves blanches du fond.

Il faut prendre du recul pour que perce, sous la déconfiture obscène des chairs cancérisées, une apparence humaine: souvent c'est la prégnance du visage, la tendance de la perception à le discerner partout qui le fait émerger.

Encore plus de recul et le tableau (surtout dans les grands formats) se transforme en une mosaïque compacte où chaque touche, qui semblait relever du hasard, semble maintenant exactement calculée dans sa couleur, sa forme, ses dimensions, sa localisation, ses rapports de contraste et d'affinité avec ses voisines, dans une habile balance des effets, des tons et des valeurs: tout soudain se tient, vibre et vit.

La profanation du visage se transforme en son contraire - en une icône qui peut devenir objet de méditation précisément à cause de cette métamorphose réversible, de ce perpétuel

برعاية السيدة الدكتورة نجاح العطار وزيرة الثقافة

غاليري أتاسي

تشرف بدعوتكم لحضور المعرض الاستعادي للفنان

**مروان قصاب باشي**

الثلاثاء - ١٧ - أيلول - الساعة السادسة و النصف مساءً

ويستمر المعرض لغاية ٣٠ - أيلول - ١٩٩٦

UNDER THE PATRONAGE OF HER EXCELLENCY THE MINISTER OF CULTURE

DR. NAJAH AL-ATTAR

GALLERY ATASSI

CORDIALLY INVITES YOU TO THE RETROSPECTIVE EXHIBITION OF

**MARWAN KASSAB-BACHI**

TUESDAY - 17 - SEPTEMBER AT 6,30 P.M.

UNTIL 30 - SEPTEMBER 1996

تتشرف مؤسسة عبد الحميد شومان ( دارة الفنون )

و غاليري أتاسي ( دمشق )

بدعوتكم لحضور المعرض الاستعادي للفنان

**مروان قصاب باشي**

الأحد ١٧ تشرين الثاني الساعة السادسة مساءً

ويستمر المعرض لغاية ١٠ كانون أول ١٩٩٦



**ABDOUL HAMEED SHOMAN FOUNDATION ( DARAT AL FUNUN )**

**& GALLERY ATASSI ( DAMASCUS )**

CORDIALY INVITES YOU TO THE RETROSPECTIVE EXHIBITION OF

**MARWAN KASSAB-BACHI**

SUNDAY - 17 - NOVEMBER AT 6 P.M.

UNTIL 10 DECEMBER - 1996

برعاية السيد الدكتور فاروق حسني وزير الثقافة  
مركز الهناجر للفنون و غاليري أتاسي ( دمشق )  
يتشرفون بدعوتكم لحضور المعرض الاستعادي للفنان

## مروان قصاب باشي

الخميس - ١٧ - أكتوبر - الساعة السادسة مساءً  
و يستمر المعرض لغاية ٣١ - أكتوبر ١٩٩٦



UNDER THE PATRONAGE OF HIS EXCELLENCY THE MINISTER OF CULTURE  
DR. FAROUK HOUSSNI

AL HANAJER ART CENTER & GALLERY ATASSI ( DAMASCUS )  
CORDIALY INVITES YOU TO THE RETROSPECTIVE EXHIBITION OF

## MARWAN KASSAB-BACHI

THURSDAY - 17 - OCTOBER AT 6 P.M.  
UNTIL 31 - OCTOBER 1996